

FRIDAY, SEPTEMBER 5TH 2025



08.00-09.00AM

REGISTRATION
BREAKFAST, MEET THE BOARD AND NETWORKING

09.00-11.15AM

SESSION: A **ROOM:** DODGE
PRESENTER: MILLY GOLIA
LINGUISTIC INTERFERENCES: ANGLICISMS AND
VOCABULARY DIFFERENCES - IMPORTANCE OF
CONTEXT AND REGISTER

SESSION: B **ROOM:** OMAHA
PRESENTER: PAULINA CAMPOS GUZMAN & CRUZ
CABRERA
LANGUAGE ACCESS IN OUR COMMUNITY - THE WORK
OF WORLD SPEAKS

SESSION: C **ROOM:** COUNCIL
PRESENTER: JECK -JENARD NAVARRETE JD PHD
LINGUISTIC TOOLS FOR THE JUDICIAL INTERPRETER
AND TRANSLATION

SESSION: D **ROOM:** GALLERY
PRESENTER: GIOVANNA CARRIERO-CONTRERAS
ETHICS & SKILLS BEYOND HUMAN: DOES ANYONE
CARE?

11.30-12.15PM

ROOM: BALLROOM
SPEAKER: MARA YOUDELMAN
LANGUAGE ACCESS ¿WHERE ARE WE AND WHERE ARE
WE GOING?

12.15-01.15PM

ROOM: NEBRASKA
LUNCH
STATE OF THE ASSOCIATION

01.30-02.30PM

SESSION: E **ROOM:** DODGE
PRESENTER: IGNACIO RUELAS AVILA
NEBRASKA'S CHANGING VOICES: HISTORIC TRENDS AND
DEMOGRAPHIC SHIFTS AMONG RESIDENTS SPEAKING
LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH

SESSION: F **ROOM:** OMAHA
PRESENTER: JANET BONET
COURT REPORTERS AND INTERPRETERS: HOW TO KEEP
THE RECORD STRAIGHT

SESSION: G **ROOM:** COUNCIL
PRESENTER: MIHAI BLEDEA
EXPANDING BOUNDARIES IN PROFESSIONAL
INTERPRETATION AI ERA AND BEYOND

SESSION: H **ROOM:** GALLERY
PRESENTER: ALICIA ROETH
ADVOCACY AND INTERPRETING





02.45-03.45PM

SESSION: I
ROOM: DODGE
PRESENTER: MILLY GOLIA
IEP TERMINOLOGY AND PRACTICE WITH GUIDED TRANSLATION REVIEW

SESSION: J
ROOM: OMAHA
PRESENTER: AGUSTÍN SERVIN DE LA MORA
SITUATIONAL ETHICS IN LEGAL PROCEEDINGS

SESSION: K
ROOM: COUNCIL
PRESENTER: FALCON RESTREPO RAMOS
EXAMPLES OF MODERN TRANSLATION WORKFLOWS USING LATEST AI TECHNOLOGY

SESSION: L
ROOM: GALLERY
PRESENTER: PIET KOENE
PITFALLS OF ENGLISH- SPANISH: ADVANCED GRAMMAR REVIEW FOR INTERPRETERS

04.00-05.00PM

SESSION: M
ROOM: GALLERY
PRESENTER: JOANNA LARSON
THE VITAL ROLE OF MEDICAL INTERPRETERS IN HEALTHCARE COMMUNICATIONS

05.00-05.15PM

ROOM: BALLROOM
CLOSING REMARKS
RAFFLE (MUST BE PRESENT TO WIN)

05.30-08.30PM

SOCIAL HAPPY HOUR NETWORKING
LE BOUILLON
1017 HOWARD STREET, OMAHA, NE 68102

CONFERENCE SPONSORS

THANK YOU!



SATURDAY, SEPTEMBER 6TH 2025



08.00-09.00AM

REGISTRATION

BREAKFAST, MEET THE BOARD AND NETWORKING

09.00-10.00AM

SESSION: Z

ROOM: DODGE

PRESENTER: MILLY GOLIA

AVOIDING FALSE COGNATES & SPANGLISH – USE OF ING FORM (GERUNDS) AND PREPOSITIONS

SESSION: O

ROOM: OMAHA

PRESENTER: DEBORAH CATES

TRAUMA-INFORMED INTERPRETING

SESSION: P

ROOM: COUNCIL

PRESENTER: AGUSTÍN SERVIN DE LA MORA

SIMULTANEOUS INTERPRETATION – UNLOCKING YOUR POTENTIAL

SESSION: Q

ROOM: GALLERY

PRESENTER: JULIE DELKAMILLER

PREPARING ASL-ENGLISH INTERPRETERS TO BUILD BRIDGES

10.15-11.15AM

SESSION: R

ROOM: GALLERY

PRESENTER: ALICIA ROETH & LAURA MEDINA

EMOTIONAL CASES FOR INTERPRETERS

11.30-12.15PM

ROOM: BALLROOM

SPEAKER: AGUSTÍN SERVIN DE LA MORA

STAYING AHEAD IN THE SHIFTING LANGUAGE ACCESS CLIMATE

12.15-01.15PM

ROOM: NEBRASKA

LUNCH

STATE OF THE ASSOCIATION





01.30-2.30PM

SESSION: S
ROOM: DODGE
PRESENTER: YURIDIA GARCIA IGBOKWE
BEYOND THE COURTROOM: ETHICS & CULTURAL
NUANCES IN LEGAL COMMUNITY INTERPRETATION

SESSION: T
ROOM: OMAHA
PRESENTER: ALICIA ROETH & IVAN LÓPEZ
CULTURAL COLLABORATIONS BETWEEN SPANISH
INTERPRETERS AND THE NUTRITION TEAM

SESSION: U
ROOM: COUNCIL
PRESENTER: ERNEST NIÑO-MURCIA
INTERPRETER AS EXPERT WITNESS: ETHICAL
CONSIDERATIONS

SESSION: V
ROOM: GALLERY
PRESENTER: RONDA RANKIN
DEAF-CENTRIC HOSPITAL - A ROLE-REVERSAL
LEARNING EXPERIENCE FOR HEALTHCARE
PROFESSIONALS AND STUDENTS

02.45-03.45PM

SESSION: W
ROOM: DODGE (VIRTUAL)
PRESENTER: MILA GOLDOVINE
SAFE AI

SESSION: X
ROOM: OMAHA (VIRTUAL)
PRESENTER: NORA DÍAZ
AI, WARTS AND ALL

SESSION: Y
ROOM: COUNCIL
PRESENTER: VLADIMIR BAZAN
CONSECUTIVE INTERPRETATION AND THE ROLE OF
NOTE-TAKING

SESSION: Z
ROOM: GALLERY
PRESENTER: PIET KOENE
THE ECONOMY OF WORDS: KEY TO SUCCESSFUL
SIMULTANEOUS (ENGLISH-SPANISH)

04.00-04.30PM

ROOM: BALLROOM
**ANNOUNCEMENT OF NEW NATI BOARD MEMBERS
RAFFLE (MUST BE PRESENT TO WIN)**

THANK YOU FOR JOINING US!
WE LOOK FORWARD TO SEEING YOU NEXT YEAR!

